

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



鷹君集團五十周年呈獻

Great Eagle 50th Anniversary proudly sponsors

冠名贊助 Title Sponsor



鷹君集團有限公司
Great Eagle
Holdings Limited

環遊世界聖誕夜
CHRISTMAS
AROUND THE
WORLD

23 & 24-12-2013
Mon & Tue 8pm
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助。香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴。
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre.

hkphil.org



柏斯音樂集團

PARSONS MUSIC CORPORATION

Top 8 in the world
No.1 in Hong Kong and China



Retail

Premium Sales Network
100 Stores, Over 28 cities

Manufacture

8 Manufacturing Bases
Top 3 Worldwide

Education

Strive for Excellence
of Quality Education

Music is not a dream



www.parsonsmusic.com



Parsons Music (Official)

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------------------------|--|------------------------|----------------------------|-----------------------|---------------------------------------|--------------------------------------|---|-------------|--------------------------|--------------|------------------|--------------|--------------------|
| Hong Kong Main Showroom | Times Square, Causeway Bay 9/F 2506 1383 14/F 2506 1363 | Parsons Flagship Store | Whampoa 2365 7078 | Kowloon Main Showroom | Festival Walk, Kowloon Tong 2265 7882 | Hong Kong Island East Flagship Store | Kornhill Plaza, Tai Koo Station 2560 6363 Kornhill Apartments, Tai Koo Station 2569 3933 | | | | | | |
| Diamond Hill | Plaza Hollywood | Mong Kok | Grand Tower | Lam Tin | Laguna City | Lai Chi Kok | Liberte Place | Whampoa | Wiz Zone | Tsung Kwan O | Metro City | Tsung Kwan O | Park Central |
| Shatin | New Town Plaza | Shatin | Ma On Shan Plaza | Tuen Mun | Parklane Square | Tai Po | Eightland Gardens | Tai Po | Tai Yuen Shopping Centre | Fanling | Fanling Centre | Tsuen Wan | Luk Yeung Galleria |
| Yau Tong | Domain | Kwai Chung | Kwai Chung Shopping Centre | Tung Chung | Tung Chung Crescent | Mid-levels | Bonham Road | North Point | Island Place | North Point | Provident Centre | TsimShaTui | ISQUARE |



A SOUND COMMITMENT 弦諾



環遊世界聖誕夜

CHRISTMAS AROUND THE WORLD

TCHAIKOVSKY

柴可夫斯基：《胡桃夾子》：特列帕克舞曲
Nutcracker: Trepak

DAVIS

戴維斯：《小小鼓手》
The Little Drummer Boy

BERLIN

柏林：《白色聖誕》
I'm dreaming of a White Christmas

PIERPONT

皮爾龐特：《鈴兒響叮噠》
Jingle Bells

ANDERSON

安德森：《雪橇之旅》
Sleigh Ride

WHEELER/JAMES

惠勒/詹士：《仙鶴在平原上跳舞》
Out on the Plains the Brolgas are Dancing

TCHAIKOVSKY

柴可夫斯基：《胡桃夾子》：糖梅仙子之舞
Nutcracker: Dance of the Sugarplum Fairies

TRAD

傳統樂曲：《耶穌，我們歡迎祢》
Nu Zijt Wellekome

SCHUBERT

舒伯特：《聖母頌》
Ave Maria

TCHAIKOVSKY

柴可夫斯基：《胡桃夾子》：花之華爾茲
Nutcracker: Waltz of the Flowers

中場休息 interval

HUMPERDINCK

漢普汀克：
《韓賽兒與葛麗特》：序曲
《韓賽兒與葛麗特》：夜之祈禱者
Hänsel und Gretel: Overture
Hänsel und Gretel: Evening Prayer

RUTTER

盧特：《天使之歌》
The Angel's Carol

TRAD

傳統樂曲：《我們祝你聖誕快樂》
We Wish you a Merry Christmas



VAUGHAN
WILLIAMS

佛漢威廉士：《綠袖子幻想曲》
Fantasia on Greensleeves

GAUNTLETT

岡特利特：《在大衛城中》
Once in Royal David's City

REDNER

衛特拿：《小城伯利恒》
O Little Town of Bethlehem

HOPKINS

霍普金斯：《東方三賢士》
We Three Kings of Orient Are

GRUBER

格羅伯：《平安夜，聖善夜》
Silent Night, Holy Night

MENDELSSOHN

孟德爾遜：《聽啊！天使高聲唱》
Hark! The Herald Angels Sing

節目介紹 P. 11
For programme notes,
please turn to P. 11

彼德·彼崙，指揮 P. 30
Peter Biloen, conductor

葛露絲，歌唱家 P. 31
Tania Kross, vocalist

香港兒童合唱團 P. 32
The Hong Kong Children's Choir

何遠東〔東菇哥哥〕，精靈 P. 36
Ho Yuen-tung, elf

邱加希，小鹿 P. 36
Yau Ka-hei Katie, Rudolph

特別鳴謝 SPECIAL THANKS TO
服裝及道具 Costume and Props：郭偉豪 Edmond Kok



請勿飲食
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影
No photography, recording
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置
Please turn off your mobile phone
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜
Please keep noise to
a minimum during the
performance



請留待整首樂曲完結後
才報以掌聲鼓勵
Please reserve your applause
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回
場地入口以便回收
If you don't wish to take this printed
programme home, please return it to
the admission point for recycling



OUR ARRIVAL COULD ONLY BE
ENHANCED BY ONE THING, *Yours.*

Photographed at The Langham, Chicago



THE LANGHAM

Chicago

The Langham has arrived in Chicago, introducing the legendary hospitality that has been refined for over 145 years. As you arrive at The Langham, crossing from the everyday into the extravagant, you may ask what is the inspiration for such timeless elegance. Our answer is simple. Your arrival.

ENCHANTING ENCOUNTERS.
SINCE 1865

langhamhotels.com

AUCKLAND BEIJING BOSTON CHICAGO DALIAN
DATONG GUANGZHOU HAINING HAIKOU
HONG KONG JAKARTA LONDON LOS ANGELES
MELBOURNE NEW YORK NINGBO QINGDAO
SHANGHAI SHENZHEN SYDNEY XIAMEN

A member of the Great Eagle Group

J A A P

VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC

香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012
《音樂美國》二零一二年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic, London Philharmonic, Orchestre de Paris and the Royal Concertgebouw Orchestra. Recently conducted the Berlin Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂、倫敦愛樂、巴黎樂團及荷蘭皇家音樂廳樂團合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團。

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, SOUTH CHINA MORNING POST

HK Phil

- 1 Hong Kong's first professional orchestra since 1974
自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏 — 太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



林凡

志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



感謝伙伴

SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持

The Hong Kong Philharmonic would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support

主要贊助 Major Funding Body

首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



義務核數師 Honorary Auditor



賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助
The Jockey Club Keys to Music Education Programme
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助
Hong Kong Philharmonic Composer in Residence
Programme and the Commissioning of New Works
are sponsored by



何鴻毅家族基金
THE ROBERT H. N. HO
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助
HKAPA Side-by-Side Concert
is sponsored by

利銘澤黃瑤壁慈善基金
Drs Richard Charles &
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助
The Tung Foundation
Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會贊助
The Hong Kong Philharmonic – Wing Hang Bank
Community Concert is sponsored by



永亨銀行
WING HANG BANK

以公司英文名稱排序
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | development@hkphil.org



Your posh voyage awaits.

As you plan your 2014 vacation, why not pamper yourself by travelling on a world-class cruise? Our cruise series brings you a superb experience unrivalled in splendour. The all-inclusive ships boast first-rate gourmet delicacies and entertainment with attentive personal services, ensuring your time with family and friends is every moment treasurable. Rejuvenate your imagination as the cruises take you off the beaten track to secluded ports and novel sights at the destinations. Book your trip with Swire Travel and have your travel arrangements all taken care of.



**Silversea Cruises –
Silver Spirit**
**8 Nights Eastern
Mediterranean Voyage**
Visit: Greece, Montenegro,
Croatia, Italy
Departure date: 4/8/2014
HKD26,600up (Oceanview Cabin)



**Crystal Cruises –
Crystal Symphony**
8 Nights Asian Voyage
Visit: China, Japan
Departure date: 19/4/2014
HKD27,230up (Oceanview Cabin)



**Azamara Club Cruises –
Azamara Journey**
10 Nights Baltic Sea Voyage
Visit: Sweden, Finland, Russia,
Estonia, Germany, Denmark
Departure date: 17/7/2014
HKD29,800up (Inside Cabin)

65
years



SWIRE TRAVEL

Booking & Enquiry: 3151 8887 | Email: cruise@swiretravel.com | For more cruise packages: www.swiretravel.com

• Prices are quoted per person based on double occupancy in lowest cruise cabin category and only applicable for minimum 2 adults travelling & check-in together in the same pattern. • Prices are subject to port charges, onboard gratuities, fuel surcharge and administration fee. • Prices do not include air ticket, visa fees, shore excursions and other personal expenses. • Prices are applicable to specific category of cruise cabin and sailing date only, and are subject to the supply and policy of cruise companies. Swire Travel may adjust prices without prior notice. All prices are subject to change at the time of booking. • Additional cost may apply for particular sailing dates. • Other terms and conditions apply. For further details, please contact Swire Travel. • All prices, information and images are for reference only.



環遊世界聖誕夜

Christmas Around the World

聖誕節是甚麼？對基督徒來說，耶穌基督降生在希律王統治下的伯利恆，聖誕節當然是慶祝基督降生的節期。但早在聖誕節出現之前，歐洲人已經有慶祝隆冬的習俗，會在十二月底舉行大型節慶，聖誕節也因此總與冰雪和寒冷拉上關係，儘管伯利恆本身很少下雪。

聖誕節近年演變成很商業化的節日，任何信仰、任何地區的人都會慶祝一番，各自加上五花八門的故事和象徵，也是作曲家和歌曲作者一年裡收穫最豐富的時節。今晚大家會欣賞到多首專門為聖誕節而寫的樂曲。

今晚的聖誕音樂會以〈特列帕克舞曲〉掀開序幕。樂曲令人想起一群哥薩克舞者翩翩起舞，四處跳躍，還接二連三地做出種種驚險動作。大家可能會問，這與聖誕節有甚麼關係呢？答案在於樂曲的出處——樂曲選自《胡桃夾子》〔1892〕的音樂出自柴可夫斯基〔1840-1893〕手筆，寫得異常出色；而故事則發生在平安夜一戶俄羅斯人家中。戶主的年幼女兒在聖誕樹下睡著，夢見自己飛到神奇的糖果王國去；冰天雪地裡，各國的舞者都在英俊的胡桃夾子王子御前起舞；在這動人的畫面裡，音樂就是象徵俄羅斯的元素。

WHAT IS CHRISTMAS? FOR CHRISTIANS, OF COURSE, IT IS THE TIME TO CELEBRATE THE BIRTH OF JESUS CHRIST IN BETHLEHEM DURING THE REIGN OF KING HEROD. BUT EVEN BEFORE THEN, EUROPEANS CELEBRATED THE MIDDLE OF WINTER WITH A GREAT FESTIVAL TOWARDS THE END OF DECEMBER; WHICH IS WHY CHRISTMAS IS ASSOCIATED WITH SNOW AND COLD, EVEN THOUGH SNOWFALL IS RELATIVELY UNCOMMON IN BETHLEHEM ITSELF.

IN MORE RECENT TIMES, CHRISTMAS HAS EVOLVED INTO A MORE COMMERCIAL FESTIVAL, CELEBRATED BY PEOPLE OF ALL RELIGIONS AND FROM ALL LANDS, WHO HAVE ADDED THEIR OWN STORIES AND IMAGES TO MAKE THIS ONE OF THE MOST FRUITFUL TIMES OF THE YEAR FOR COMPOSERS AND SONG-WRITERS. TODAY WE CELEBRATE THE GREAT DIVERSITY OF MUSIC WRITTEN TO MARK THIS SPECIAL SEASON OF THE YEAR.

We begin our musical celebration of Christmas with something which conjures up images of Cossack dancers performing a *Trepak*. The dance involves much leaping around and performing athletic stunts in an almost breathless whirr, so what, you might ask, has this to do with Christmas? The answer lies in the musical story from which it comes. In 1892 **Peter Ilyich Tchaikovsky (1840-1893)** completed his great ballet score for *The Nutcracker*, which is set in a Russian household on Christmas Eve. As the young daughter of the household sleeps under the Christmas tree, she dreams that she has been transported to the magical Kingdom of the Sweets where, amidst much snow and ice, dancers from around the world perform before the handsome Nutcracker Prince. This music is, of course, the Russian element of that marvellous tableau.

環遊世界聖誕夜

Christmas Around the World

不少聖誕頌歌和歌曲都與基督教有關。雖然許多這類歌曲都有幾百年歷史，但最膾炙人口的歌曲通常都是較近期的作品。1941年，費城一所女子學校的音樂老師凱瑟琳·肯尼葛·戴維斯（1892-1980）寫下新曲《鼓之聖誕頌歌》（她還為自己學校的學生寫作了多達六百餘首合唱曲和歌曲），讓自己的學生在聖誕節演出。

《鼓之聖誕頌歌》1958年被哈利·西米恩合唱團收錄在唱片裡（曲名改為《小小鼓手》），之後就成了長青聖誕金曲。

《小小鼓手》講述東方三賢士遠道而來，到伯利恆去拜見聖嬰耶穌的《聖經》故事，歌詞原本出自戴維斯手筆，後來被西米恩修改過。

除了哈利·西米恩以外，還有許多歌手灌錄過《小小鼓手》，其中一位名叫平·克勞斯貝。克勞斯貝1962年初次灌錄《小小鼓手》，但令他永遠與聖誕節結下不解之緣的卻是另一首聖誕名曲——《白色聖誕》（1941）。《白色聖誕》歌詞都出自艾芬·柏林（1888-1989）手筆，原是電影《歌王舞聖》插曲之一，由克勞斯貝唱出。

While many of the carols and songs celebrating the Christian element of Christmas can be dated back several hundred years, most of the more popular ones are relatively recent. In 1941 the music teacher at a girls' school in Philadelphia decided to write a new song for her pupils to perform at Christmas and came up with the *Carol of the Drum*. That teacher, **Katherine Kennicott Davis (1892-1980)**, wrote over 600 choruses and songs for her school pupils, but this one has become one of the enduring hits at Christmas, ever since it was recorded in 1958 by the Harry Simeone Chorale, under the title *The Little Drummer Boy*. The words, originally by Davis but revised by Simeone, refer to the Biblical description of three wise men (or Kings) who travelled from afar Bethlehem to see the child Jesus.

Among the many who recorded *The Little Drummer Boy* was Bing Crosby, who first did so in 1962. Crosby will forever be associated with Christmas, however, for his recording of another Christmas favourite dating from 1941, *I'm Dreaming of a White Christmas*. This was originally written for Crosby to sing in the movie *Holiday Inn*, with music and lyrics by **Irving Berlin (1888-1989)**.





由於聖誕節令人聯想起冰雪，因此許多聖誕歌曲都會提及雪橇。據說聖誕老人會乘著馴鹿拉動的雪橇四處去。有首非常著名的聖誕歌曲也有提及雪橇，但卻是由一匹馬來拉動的一那就是《鈴兒響叮噠》。事實上《鈴兒響叮噠》本身內容既與聖誕節無關，最初也不是聖誕歌曲。樂曲出自詹士·皮爾龐特（1822-1893）手筆，原本為1857年美國麻省波士頓一所教堂的感恩節慶祝活動而寫。歌曲發表後大受歡迎；於是教堂一個月後在慶祝聖誕節時再用，自此成為大熱聖誕歌。

另一首關於雪橇的名曲同樣寫於波士頓。利萊·安德森（1908-1975）當過軍事情報官，後來成為作曲家，發明了「流行」曲調的概念。「流行」曲調最初是琅琅上口的短曲（稱為「棒棒糖」），用來配合78轉唱片的一面。安德森寫作了數十首這類作品，由著名的波士頓流行樂團演出。其中最受歡迎的一首是《雪橇之旅》（1948），栩栩如生地刻畫出馬兒拉著雪橇在雪地上小步跑，偶然在冰雪上滑倒的情景；樂曲以馬兒筋疲力盡的一聲嘶叫作結。

Because of the association with snow and ice, many Christmas songs and pieces refer to sleighs and sleigh rides. That iconic figure of Father Christmas, or Santa Claus, is said to travel around on a sleigh pulled by reindeer. But perhaps one of the most popular of all Christmas songs refers to a sleigh pulled by a single horse. In fact, *Jingle Bells* neither refers to Christmas nor was it originally written as a Christmas song. It was first composed by James Pierpont (1822-1893) for Thanksgiving festivities held in a Boston, Massachusetts, chapel in November 1857. It was so successful then, that it was repeated the following month when the chapel celebrated Christmas, and it has remained as firm favourite at this time of year ever since.

One of the most famous of musical sleigh rides was also written in Boston and dates from 1948. Leroy Anderson (1908-1975), a former military intelligence officer turned composer, invented the idea of a “pop” tune – originally as short, catchy piece of music (called a “lollipop”) designed to fit on the playing side of a 78 rpm record – and composed literally dozens of them for the famous Boston “Pops” Orchestra. Among the most successful of these was *Sleigh Ride* which perfectly captures the image of a horse-drawn sleigh trotting through the snow, occasionally slipping on the ice, and ending of with a suitably exhausted neigh.

環遊世界聖誕夜

Christmas Around the World

在世界另一端，聖誕節適逢澳洲的仲夏，澳洲人於是發展出獨特的慶祝方式。其他地方都將聖誕節與冬季拉上關係；歐洲的野生動物這時要麼正在冬眠，要麼不斷為自己保暖，但這時澳洲的動物都跑出來享受熱力，享受夏季日長夜短的日子。澳洲廣播公司特約撰稿人惠勒決定寫作一首特色澳洲聖誕歌曲，描繪約六種本土雀鳥，還用上澳洲土語「奧拉挪！」〔「歡迎」〕，音樂由威廉·詹士（1892-1977）所寫。

我們在下一首樂曲回到冰天雪地的歐洲冬季，又回到柴可夫斯基芭蕾舞劇《胡桃夾子》裡。〈糖梅仙子之舞〉大概是糖果王國舞曲裡最受歡迎的一首，也是鋼琴（鍵盤樂器的一種）首次在嚴肅音樂作品裡亮相。柴可夫斯基1891年造訪巴黎時遇見這件樂器，於是秘密地運送一台返回俄羅斯，認為這種鐘聲似的聲音與精緻迷人的《糖梅仙子之舞》配合得天衣無縫。

Australia, completely the other side of the world from Europe, celebrates Christmas in mid-Summer, and has developed its own way of marking the festival which elsewhere is associated with winter. While European wildlife is either hibernating or busily occupied keeping itself warm at Christmas, Australian animals are out and about enjoying the heat and long days of Summer. John Wheeler, a staff writer with the Australian Broadcasting Corporation, decided to write a distinctly Australian Christmas song, *Out on the Plains the Brolgas are Dancing*, in which some half a dozen native birds are depicted along with the Aboriginal word "Orana!" ("Welcome!"). The music is by William Garnet James (1892-1977).

We return not only to the snows of a European winter, but to Tchaikovsky's *Nutcracker* ballet for our next piece, which is probably one of the best loved of all the dances from the tableau set at the Kingdom of the Sweets. *Dance of the Sugarplum Fairies* marked the first ever outing in a serious musical work of the keyboard instrument called the Celesta which Tchaikovsky had first encountered during a trip to Paris in 1891. He had one shipped in secret back to Russia and felt that its bell-like sound perfectly suited this delicate and charming dance.





荷蘭有這樣的聖誕傳統：來自西班牙的聖克勞斯（「聖克勞斯」的原型是歷史人物「聖尼古拉」，連名字也有關連），會在11月最後的星期六來到荷蘭，幫助大家準備過聖誕。他會穿上主教的裝束，拿著一本厚厚的書，上面寫著每個孩子過去一年是乖巧還是頑皮。他的煙囪清潔工「黑彼得」則負責帶著粗布袋，將所有頑皮小孩裝在袋裡帶返西班牙。這個傳統可追溯至十五世紀；而下一首聖誕歌曲《耶穌，我們歡迎祢》也最早見於十五世紀，儘管今晚演唱的旋律寫於十七世紀。

聖誕節時，許多基督徒都會特別歌頌耶穌的母親—聖母瑪利亞。下一首歌曲就是向瑪利亞祈禱的古老禱文《聖母頌》。這篇禱文早在十三世紀已在天主教會傳唱，不同年代都有作曲家將之譜曲。舒伯特（1797-1828）的《聖母頌》是最著名的《聖母頌》之一，但他所用歌詞並非原本的拉丁文讚美詩，而是英國詩人史葛的版本。此曲令舒伯特深感自豪，他給父親寫信道：「我根據史葛《湖中夫人》所寫的一批新曲十分成功。他們對我的虔誠感到詫異—我寫了一首讚美詩歌頌聖母，似乎人人都被這首讚美詩吸引住，令他們心生虔敬。」

In Holland, there is a tradition that Santa Klaus (a name derived from the historic figure on whom he is based, Saint Nicholas) arrives from Spain on the last Saturday of November to help prepare for Christmas. He wears the garb of a bishop and carries a big book that tells whether each child has been naughty or good over the past year. He has his own chimney sweep with him - "Black Pete" - who carries a sack into which he places all the naughty children and takes them back with him to Spain. This tradition can trace its roots back at least as far as the 15th century, which is when we find the first traces of our next Christmas song, *Nu Zijt Wellekome*, although it seems that the melody we hear today comes from the 17th century.

Highly revered by many Christians at this time of year is the figure of Jesus's mother, Mary, and our next song sets the ancient prayer to Mary - the *Ave Maria* - which has been sung in the Catholic Church since at least the 13th century. Set to music by numerous composers over the ages, one of the best-known settings is that by Franz Schubert (1797-1828), he set, not the words of the Latin hymn, but a version of it made by the British poet, Sir Walter Scott. Schubert was very proud of this particular song, writing to his father; "My new songs from Scott's *Lady of the Lake* had much success. They also wondered greatly at my piety, which I expressed in a hymn to the Holy Virgin and which, it appears, grips every soul and turns it to devotion."

環遊世界聖誕夜

Christmas Around the World

上半場最後一首歌曲同樣選自柴可夫斯基《胡桃夾子》。糖梅仙子的助手隨著迷人的〈花之華爾茲〉翩翩起舞。

有一年聖誕節，德國有位年輕母親打算在家為自己兩個孩子準備簡短的節目，上演格林童話《韓賽兒與葛麗特》。她有位兄弟是作曲家，於是就請這位兄弟寫幾首歌曲配合；怎料這位兄弟——漢普汀克（1854-1921）——卻寫成一齣大型歌劇，1893年12月23日在威瑪首演。序曲以莊嚴的法國號主題營造氣氛，主題稍後由不同樂器奏出。小號奏出號角曲似的音型，音樂變得活潑，包括以廣闊愉快的主題描繪兩個小孩在玩耍。多個主題巧妙地並列，一氣呵成地推進至宏偉的高潮，然後慢慢沉寂下來，最後平靜沉著地結束。開端的法國號主題原是劇中〈夜之祈禱者〉一曲的主題，由兩個小孩所唱。

約翰·盧特（1945年生）《天使之歌》也是為兩個小朋友而寫的。樂曲原是男童童聲二重唱，準備用於1987年男童童聲歌唱比賽。盧特後來將《天使之歌》改編成合唱曲，以樂團伴奏，而且大量運用豎琴——一件總會令人想到天使的樂器。

To end the first half of our concert, we return once more to Tchaikovsky's *Nutcracker* and hear the enchanting *Waltz of the Flowers* performed by the Sugarplum Fairies' assistants.

One Christmas in Germany, a young mother decided to prepare a short family entertainment based on one of the Brothers' Grimm famous folk tales, *Hänsel und Gretel*, for her two children. She asked her brother, who was a composer, to write some songs to go with the entertainment, but instead the brother – Engelbert Humperdinck (1854-1921) – turned it into a fully-fledged opera, which was first staged in Weimar on 23rd December 1893. The *Overture* sets the scene with a solemn theme from the horns, which is then passed around the orchestra. A fanfare-like figure from the trumpet introduces more animated music including a broad, happy theme which depicts the two children at play. These themes are then cleverly juxtaposed and build up inexorably to a grand climax which gradually subsides again to end with the utmost calm and serenity. That opening horn theme is actually the melody of the *Evening Prayer* which the children sing later in the opera.

A pair of children was also the intended recipients of *The Angel's Carol* by John Rutter (b.1945). He originally conceived it as a duet for a boy and girl to sing at the 1987 Choirboy and Choirgirl of the Year Competition, and subsequently arranged it for choir and orchestra, the orchestration making much use of that instrument invariably associated with angels, a harp.



下一首頌歌也許是今晚最古老的歌曲了。這首頌歌的歷史可追溯至十二世紀。當時在英國，經常有街頭樂團在聖誕節時來到富人家中，提議為這家人獻唱，「賺口飯吃」（是真的以食物做報酬呢）。英國西部街頭樂團所唱的其中一首歌就是《我們祝你聖誕快樂》。

莎士比亞劇作《溫莎的風流娘子》裡，有一首稱為〈綠袖子〉的歌，曾被認為是英王亨利八世所作。但雖然亨利八世熱愛音樂，也寫過許多歌曲，但〈綠袖子〉的歷史可追溯到十六世紀以前，並非亨利八世所作。三百多年後，英國作曲家佛漢威廉士〔1872-1958〕獲邀為《溫莎的風流娘子》寫作劇樂，順理成章地根據〈綠袖子〉寫作其中一個樂章。他後來將樂曲擴充、改編，寫成《綠袖子幻想曲》，1934年9月27日首演。樂曲開始時，長笛在溫柔的豎琴上方漂浮，弦樂隨即奏出〈綠袖子〉旋律，營造氣氛。中段氣氛改變，採用了另一首古老的英國民歌《可愛的祖安》。其實這兩個旋律都與聖誕節沒有關係，雖然在1865年威廉·狄克斯曾為〈綠袖子〉填上與聖誕節有關的歌詞，收錄在一本新編的讚美詩集裡。這本新編的讚美詩集也收錄了另一首聖誕歌曲《在大衛城中》。《在大衛城中》歌詞以西素·法蘭西斯·亞歷山大為兒童寫作的

Perhaps the oldest carol we are going to hear today dates back to the 12th century. It was fairly common in England at that time for groups of travelling musicians – known as “Waits” – to call at the houses of the wealthy at Christmas and offer, literally, to sing for their supper. One of the carols sung by the Waits in the West of England was *We Wish you a Merry Christmas*.

Shakespeare's play, *The Merry Wives of Windsor* includes the song *Greensleeves* which was, at one time, thought to be composed by the English King Henry VIII. (He did not write it – although he was a keen musician and wrote many songs – it certainly dates back to the 16th century if not earlier.) Three centuries later, the English composer *Ralph Vaughan Williams (1872-1958)* was asked to compose some music to go with a performance of *The Merry Wives of Windsor*, and, naturally enough, he included a movement based on *Greensleeves*. He later revised and expanded this into *Fantasia on Greensleeves* which was first performed on 27th September 1934. The scene is set with a floating flute above a gentle harp, after which the strings play the *Greensleeves* melody. A change of mood in the middle introduces another old English folk song called *Lovely Joan*. None of these tunes has associations with Christmas, although in 1865 William Dix wrote some Christmassy words to go with *Greensleeves* for inclusion in a new hymn book, which also included a tune by *Henry John Gauntlett (1805-1876)* to go with words retelling the Biblical events surrounding the birth of Christ which Cecil Frances Alexander wrote in a volume of religious poems and texts to be read by children, *Once in Royal David's City*.

環遊世界聖誕夜

Christmas Around the World

宗教詩和文章為藍本，複述《聖經》講述基督降生前後的事件；曲調乃亨利·約翰·岡特利特（1805-1876）所作。

費城聖三一聖公會牧師菲利普·布魯克斯1868年造訪伯利恆後大受感動，於是在一首聖誕讚美詩的歌詞裡憶述他的所見所聞（當然也添上許多天馬行空的想像）。《小城伯利恆》是英語世界演出機會最多的聖誕讚美詩之一，許多作曲家都曾經據之譜曲。今晚，歌詞將配合布魯克斯所屬教會的管風琴師路易士·衛特拿（1831-1908）為這篇歌詞譜寫的原裝旋律，旋律標題為「聖路易斯」。

另一位美國聖公會牧師約翰·亨利·霍普金斯（1820-1891）1860年代寫成《東方三賢士》的曲和詞。歌詞根據《聖經》故事寫成，講述東方三賢士追隨景星，遠道來到伯利恆拜見聖嬰耶穌。

下一首聖誕頌歌與一位神父有關。1818年平安夜，奧地利奧本多夫羅馬天主教會聖尼古拉教堂約瑟夫·莫爾拜訪教堂管風琴師格羅伯（1787-1863），請他將莫爾兩年前寫的歌詞譜曲，準備在子夜彌撒時唱。當晚格羅伯就將寫好的簡單旋律交由唱詩班唱出，莫爾親自彈結他伴奏。要不是管風琴壞了（因此莫爾聖誕節時才要用結他伴奏）要修理，故事本來就

Visiting Bethlehem in 1868, the Revd Phillips Brooks, priest of the Episcopalian Church of the Holy Trinity in Philadelphia was moved to recall what he saw (flavoured by a generous amount of imaginative licence) in the words of what has become one of the most frequently performed Christmas hymns in the English-speaking world. *O Little Town of Bethlehem* has been set to tunes by many composers; today we hear it sung to the tune "St Louis" which was the original melody written for Brooks's words by his church organist, Lewis Redner (1831-1908).

Another American Episcopalian priest, John Henry Hopkins (1820-1891), wrote the words and the music of *We Three Kings of Orient Are* in the early 1860s. He based it on the Biblical reference to three magi, or wise men, who travelled from foreign lands, guided by a great star, in order to see the infant Jesus in Bethlehem.

It was another priest, Josef Mohr of the Roman Catholic Church of St Nicholas in Oberndorf, Austria, who was responsible for our next carol. On Christmas Eve 1818, he called on the church's organist, Franz Xavier Gruber (1787-1863) and asked him to set some words he written a couple of years previously to music so that they could be sung at the church at the Midnight service. Gruber came up with a simple tune which was duly sung by the choir to the accompaniment of Mohr's guitar that very night. That would have been the end of the story had it not been that repairs on the church's organ, which had not been working at Christmas (hence the need for Mohr's guitar accompaniment), were carried out during the following months and, on a visit to the church, the organ builder, Karl Mauracher, saw a manuscript copy of the piece, took it home with



此結束。管風琴在聖誕節後開始修理；管風琴製造師馬拉查來到教堂，看見這首樂曲的樂譜，就把樂譜帶回家，交給當地一個合唱團在德國和美國各地的音樂會上演唱。就這樣，奧本多夫那首簡簡單單的《平安夜，聖善夜》就搖身一變，成為家傳戶曉的聖誕頌歌。

今晚最後一首歌曲的歌詞寫於1739年，出自查理斯·韋斯利手筆；可是卻遲至1855年才與孟德爾遜（1809-1847）的美妙旋律結合起來。今晚大家聽到的旋律經過威廉·坎姆斯改編，與孟德爾遜的原作並非完全一樣，而且他也肯定沒想過要配合韋斯利的歌詞來演唱：原作選自孟德爾遜清唱劇《節慶之歌》（1840），紀念印刷機發明四百周年，在萊比錫一個露天場地首演。

中譯：鄭曉彤

him, passed it on to a local choir who performed it at concerts not only throughout Germany but in the USA as well, and thus the simple Oberndorf carol *Silent Night, Holy Night* became one of the most famous of all Christmas Carols.

Charles Wesley first wrote *Hark! The Herald Angels Sing* that we sing to close today's celebration of Christmas in 1739. However, it was not until 1855 that it finally became associated with the great tune by *Felix Mendelssohn (1809-1847)* with which we associate it today. The tune as we hear it, is not entirely Mendelssohn's original work, and he certainly never intended it to be sung to Wesley's words. It was adapted by William Cummings from a cantata Mendelssohn had composed in 1840 called *Festgesang* and first performed in the open air in Leipzig to commemorate the invention of a printing press.

BY DR MARC ROCHESTER



《小小鼓手》

他們告訴我說，走！
一起去見新生王。
要帶最好的禮物，
在祂的面前呈獻。

當我們前來時，
齊來向祂致敬。

小嬰孩，我和你一樣，
是個窮小孩。
我沒有配得上君王之尊
的禮物可以給你。

可是，我想為你打鼓，
可以嗎？

瑪利亞點頭，
牛羊一起數拍子，
我為祂打鼓，
我為祂竭盡全力打鼓。

然後，祂對我微笑。
祂對我和我的鼓，微笑！

The Little Drummer Boy

Come they told me, pa rum pum pum pum
A new born King to see, pa rum pum pum pum
Our finest gifts we bring, pa rum pum pum pum
To lay before the King, pa rum pum pum pum,
rum pum pum pum, rum pum pum pum,
So to honour Him, pa rum pum pum pum,
When we come.

Little Baby, pa rum pum pum pum
I am a poor boy too, pa rum pum pum pum
I have no gift to bring, pa rum pum pum pum
That's fit to give the King, pa rum pum pum pum,
rum pum pum pum, rum pum pum pum,
Shall I play for you, pa rum pum pum pum,
On my drum?

Mary nodded, pa rum pum pum pum
The ox and lamb kept time, pa rum pum pum pum
I played my drum for Him, pa rum pum pum pum
I played my best for Him, pa rum pum pum pum,
rum pum pum pum, rum pum pum pum,
Then He smiled at me, pa rum pum pum pum
Me and my drum.

《白色聖誕》

我夢想著一個白色聖誕，
如同過去我所熟悉的聖誕。
聖誕樹上閃閃發亮，
孩子們都在傾聽，
傾聽那雪中的雪橇鈴聲。

我夢想著一個白色聖誕。
我寫的每一張聖誕卡，
都祝福你的日子充滿歡樂與光明，
也祝福你的每個聖誕節都純潔雪白。

I'm dreaming of a White Christmas

I'm dreaming of a white Christmas
Just like the ones I used to know.
Where the treetops glisten,
and children listen
To hear sleigh bells in the snow.

I'm dreaming of a white Christmas
With every Christmas card I write.
May your days be merry and bright,
And may all your Christmases be white.



《鈴兒響叮噠》

沖破大風雪，
我們坐在雪橇上，
快奔馳過田野，
我們歡笑又歌唱。
馬兒鈴聲響，
令人精神多歡暢，
今晚騎雪橇歌唱真快樂
把滑雪歌兒唱。

副歌

叮叮噠，叮叮噠，
鈴兒響叮噠。
我們坐在雪橇上，
一起滑雪多快樂。
叮叮噠，叮叮噠，
鈴兒響叮噠。
我們坐在雪橇上，
一起滑雪多快樂。

重唱副歌

白雪閃銀光；
趁這年輕好時光，
帶上親愛的朋友，
把滑雪歌兒唱。
有一匹栗色馬，
它一日行千里，
我們把牠套在雪橇上。
就飛奔向前方。

重唱副歌

Jingle Bells

Dashing through the snow,
In a one horse open sleigh,
O'er the fields we go,
Laughing all the way.
Bells on bob tails ring,
Making spirits bright,
What fun it is to laugh and sing
A sleighing song tonight.

Chorus

Oh, jingle bells, jingle bells,
Jingle all the way
Oh, what fun it is to ride
In a one horse open sleigh, Hi!
Jingle bells, jingle bells
Jingle all the way
Oh, what fun it is to ride
In a one horse open sleigh

Repeat chorus

Now the ground is white;
Go it while you're young,
Take your friends tonight,
And sing this sleighing song.
Just get a bob-tailed bay,
Two-forty as his speed;
Hitch him to an open sleigh
And crack! You'll take the lead.

Repeat chorus



《仙鶴在平原上跳舞》

仙鶴在平原上跳舞，
像戰馬般雙腳騰躍。
雲雀朝向太陽展翅，
淡淡晨光與牠們的歌聲相呼應，
奧拉挪*!奧拉挪!奧拉挪來到聖誕節!

降下到樹蕨生長的河邊，
那兒粼粼波光在抖動，
鐘鶯在溝壑深處鳴叫，
歌詞輕柔甜美地押韻著，
奧拉挪!奧拉挪!奧拉挪來到聖誕節!

採蜜鳥啣飲花蜜，
喜鵲在荊樹涼亭吟誦，
吸蜜鸚鵡在藍山上啼叫，
叢林鳥的妙韻高低起伏，
奧拉挪!奧拉挪!奧拉挪來到聖誕節!

*「奧拉挪」是澳洲土語，解作「歡迎」。

Out on the Plains the Brolgas are Dancing

Out on the plains the brolgas are dancing,
Lifting their feet like war horses prancing.
Up to the sun the woodlarks go winging,
Faint in the dawn light echoes their singing,
Orana*! Orana! Orana to Christmas Day!

Down where the tree ferns grow by the river,
There where the waters sparkle and quiver,
Deep in the gullies bell-birds are chiming,
Softly and sweetly their lyric notes rhyming
Orana! Orana! Orana to Christmas Day!

Friar birds sip the nectar of flowers,
Currawongs chant in the wattle tree bowers,
In the blue ranges lorikeets calling,
Carols of bushbirds rising and falling,
Orana! Orana! Orana to Christmas Day.

* The aboriginal word "Orana" means "Welcome".

《耶穌，我們歡迎祢》

耶穌，我們歡迎祢，
因為祢是我們的上帝。
現在讓我們齊來歡迎祢，
在這個悲傷和暗黑的領土上。
主啊，求祢憐憫。

牧羊人在田原聽到一首新歌，
他們不知曉耶穌已誕生，
出發吧，努力找尋他，
伯利恆是個奇蹟處處的市鎮。
主啊，求祢憐憫。

《聖母頌》

萬福瑪利亞，妳充滿聖寵，
主與妳同在。
妳在婦女中受讚頌，
胎中的嬰兒也受到祝福，
妳的親兒耶穌。
萬福瑪利亞，神的母親，
求妳現在和我們臨終時，
為我們罪人祈禱。





Nu Zijt Wellekome

Nu zijt wellekome, Jesu lieve Heer.
 Gii kornt van olzoo hooge, van olzoo veer.
 Nu zijt wellekome van den hoogen hernel neer.
 Hier ol in dit oordriik zijt Gii gezien nooit meer,
 Kyrie eleis.

D'herders op den velde hoorden een nieuw lied.
 Dot Jesus was geboren, zii wisten't niet;
 Goat oon geender strotten en gij zult hem
 vinden kloor;
 Bethlehem is de stede door'! is geschied voor woar
 Kyrie eleis.

Now Be Welcome with Us

Now be welcome with us, Lord Jesus Christ,
 Because you are the Lord of us all.
 Now be welcome among us all,
 Here in the sad and dark realms of the earth.
 Lord, Have mercy.

The shepherds in the field heard a new song,
 That Jesus was born, they did not know;
 Go now to the roads, search diligently for him,
 Bethlehem is the town where this miracle has
 occurred.
 Lord, Have mercy.

Ave Maria

Ave Maria gratia plena
 Dominus tecum
 Benedicta tu in mulieribus
 Et benedictus fructus ventris tui
 Jesus.
 Ave Maria Mater dei
 Ora pro nobis peccatoribus
 Nunc et in hora mortis nostrae.

Hail, Mary

Hail, Mary, full of grace,
 The Lord is with thee.
 Blessed art thou among women,
 And blessed be the fruit of thy womb,
 Jesus.
 Hail Mary, Mother of God,
 Pray for us sinners
 Now and in the hour of our death.

《韓賽兒與葛麗特》：夜之祈禱者

當我晚上睡覺時，
 十四位天使守護在床前，
 兩位會在我的頭上，
 兩位在我雙腳前守護，
 兩位在我的右手上，
 左邊同樣有兩位，
 兩位給我蓋被子，
 兩位在我身旁盤旋，
 兩位派遣使者
 引領我的步伐到天堂。

輕柔地入睡，感覺像
 天堂進入我夢鄉；
 天使在我四周盤旋，
 輕聲說：祂們已找到我；
 兩位悅耳地歌唱，
 兩位帶來了花環，
 在我身上綴以玫瑰，
 當我正在安眠時。
 主不會離棄我，
 黎明終於會喚醒我。

Hänsel und Gretel: Evening Prayer

When at night I go to sleep,
 Fourteen angels watch do keep;
 Two my head are guarding,
 Two my feet are guiding,
 Two are at my right hand,
 Two are at my left hand,
 Two who warmly cover,
 Two who o'er me hover,
 Two to whom is given
 to guide my steps to heaven.

Sleeping softly, then it seems
 Heaven enters in my dreams;
 Angels hover round me,
 Whisp'ring they have found me;
 Two are sweetly singing,
 Two are garlands bringing,
 Strewing me with roses
 As my soul reposes.
 God will not forsake me
 When dawn at last will wake me.

《天使之歌》

你是否聽見天使的天籟之音
如此動聽、如此清澈？
你是否看見閃爍之星光？
那是基督降臨的訊號。
你是否聽到那來自天國的信息？
那是傳遞給久候的謙微牧羊人。
榮耀至高的上帝！
聆聽天使歡欣頌唱。

祂在寂靜的冬季安然地降臨，
猶如靜夜飄落的柔軟雪花；
祂如朝陽帶著喜樂降臨，
讓世界溢滿耀目光芒。
祂由瑪利亞帶著愛降生，
在簡陋的馬槽內我們見證祂的降臨
榮耀至高的上帝！
聆聽天使歌頌「世界和平」。

祂將為黑暗的世界帶來光明，
如天際閃耀的星星；
祂會為祈盼已久的國家帶來新希望，
當祂以純潔和愛統治大地。
讓世界歡慶救主降臨；
讓天國以愉快早晨回應：
榮耀至高的上帝！
聆聽天使歌頌「基督已降生」。

The Angel's Carol

Have you heard the sound of the angel voices
Ringing out so sweetly, ringing out so clear?
Have you seen the star shining out so brightly
As a sign from God that Christ the Lord is here?
Have you heard the news that they bring from heaven
To the humble shepherds who have waited long?
Gloria in excelsis Deo, gloria in excelsis Deo!
Hear the angels sing their joyful song.

He is come in peace in the winter's stillness,
Like a gentle snowfall in the gentle night;
He is come in joy like the sun at morning
Filling all the world with radiance and with light.
He is come in love as the child of Mary;
In a simple stable we have seen his birth:
Gloria in excelsis Deo, gloria in excelsis Deo!
Hear the angels singing "Peace on earth".

He will bring new light to a world in darkness,
Like a bright star shining in the skies above;
He will bring new hope to the waiting nations
When he comes to reign in purity and love.
Let the earth rejoice at the Saviour's coming;
Let the heavens answer with the joyful morn:
Gloria in excelsis Deo, gloria in excelsis Deo!
Hear the angels singing "Christ is born".

《我們祝你聖誕快樂》

我們祝你聖誕快樂；
我們祝你聖誕快樂；
我們祝你聖誕及新年快樂。
我們把佳音帶給你和你的親友；
聖誕及新年滿載佳音。

噢！給我們一個美味布丁；
噢！給我們一個美味布丁；
噢！給我們一個美味布丁，再添一杯歡樂。
拿不到我們不會走；
拿不到我們不會走；
拿不到我們就不走，
所以快點拿些出來吧。

我們祝你聖誕快樂；
我們祝你聖誕快樂；
我們祝你聖誕及新年快樂。

We Wish you a Merry Christmas

We wish you a Merry Christmas;
We wish you a Merry Christmas;
We wish you a Merry Christmas
and a Happy New Year.
Good tidings we bring to you and your kin;
Good tidings for Christmas and a Happy New Year.

Oh, bring us a figgy pudding;
Oh, bring us a figgy pudding;
Oh, bring us a figgy pudding and a cup of good cheer
We won't go until we get some;
We won't go until we get some;
We won't go until we get some,
so bring some out here.

We wish you a Merry Christmas;
We wish you a Merry Christmas;
We wish you a Merry Christmas
and a Happy New Year.



《在大衛城中》

獨唱：古時在大衛城中，
一個簡陋的馬槽內，
母親誕下幼小嬰孩。
馬槽充作祂的小床，
瑪利亞是祂的慈母，
主耶穌是小聖嬰。

合唱：祂從天上降臨世間，
祂是神，萬有主宰，
簡陋的草棚作祂住所，
馬槽當作祂的搖籃；
我救主聖潔謙虛，
甘作卑微貧苦人。

跟著唱：主耶穌在幼小時候，
對母親敬愛順從，
童年時溫良柔順，
安睡在慈母懷中，
神兒女都當如此，
效法祂順服謙恭。

跟著唱：祂不再在茅棚裡面，
無牛馬立祂身旁；
我要見祂住在天上，
坐父右，享受榮光；
群小孩圍祂如星，
身上衣，潔白如銀。

Once in Royal David's City

Soloist: Once in royal David's city
Stood a lowly cattle shed,
Where a mother laid her Baby.
In a manger for His bed:
Mary was that mother mild,
Jesus Christ her little Child.

Choir: He came down to earth from heaven,
Who is God and Lord of all,
And His shelter was a stable,
And His cradle was a stall;
With the poor, and mean, and lowly,
Lived on earth our Saviour holy.

Singalong: And through all His wondrous childhood
He would honour and obey,
Love and watch the lowly maiden,
In whose gentle arms He lay:
Christian children all must be
Mild, obedient, good as He.

Singalong: Not in that poor lowly stable,
With the oxen standing by,
We shall see Him; but in heaven,
Set at God's right hand on high;
Where like stars His children crowned,
All in white shall wait around.



《平安夜》 *Silent Night*

格羅伯作曲 · 林丰改編
FRANZ XAVER GRUBER
ARRANGED BY FUNG LAM

Delicate and gentle ♩=84

The musical score is written for piano in G major and 4/4 time. It consists of eight systems of two staves each. The tempo is marked as ♩=84. The score begins with a piano (*mp*) dynamic. The first system includes a *Red.* (Reduction) marking. The second system features a *sim.* (sostenuto) marking. The final system concludes with a *rit.* (ritardando) marking. The score is characterized by a delicate and gentle style, with a mix of quarter and eighth notes in the right hand and a steady accompaniment in the left hand. The piece ends with a double bar line.



港樂祝大家聖誕快樂！ Merry Christmas from the Hong Kong Philharmonic!

為今晚音樂會特別呈獻：

《平安夜》鋼琴樂譜由何鴻毅家族基金駐團作曲家林丰改編

Special piano arrangement of *Silent Night*

Arranged by Fung Lam,

The Robert H.N. Ho Family Foundation

Composer in Residence



Photo: Taikan Sekine

林丰

FUNG LAM

何鴻毅家族基金駐團作曲家

The Robert H.N. Ho Family Foundation Composer in Residence

大家好，我是港樂駐團作曲家林丰。雖然我為港樂四十周年音樂會委約的創作要待明年六月才首演，但今晚我為大家準備了一份小小的聖誕禮物—重新改編了著名的《平安夜》，讓你們欣賞完今晚的音樂會後，可彈奏這首特別改編的《平安夜》新版，將聖誕的美妙樂韻延續下去。希望大家會喜歡這個比較柔和而幽深的版本。

祝大家聖誕快樂！

Hello! I am Fung Lam, HK Phil's Composer in Residence. While the premiere of my new commissioned work for the HK Phil 40th Anniversary Gala concert does not take place until June 2014, I would like to offer you all a small festive musical gift tonight. I have written a new arrangement of the well-known Christmas carol *Silent Night* for the pianists among you to play at home. I hope you like my gentle and more melancholic version of this famous tune.

Wish you all a Merry Christmas!



《小城伯利恆》

美哉小城伯利恆
你是何等寧靜！
更深夜靜，沈睡無夢，
群星悄然運行。
但在你的黑暗街道，
顯耀永恆之光，
萬世期望，戰兢等待，
今宵匯集此方。

何等安寧，何等恬靜，
真神賜奇妙恩，
神將各樣屬天恩惠，
注入千萬人心；
因世界充滿罪惡，
主降無人聽聞，
誰肯謙卑打開心門，
主必進入其心。

伯利恆至聖嬰孩，
我們救你降臨，
除去我心一切罪孽，
降生在我心中；
我聽聖誕之天使宣告
大喜佳音，
懇求以馬內利我王，
永遠居於我心。

O Little Town of Bethlehem

O little town of Bethlehem
How still we see thee lie!
Above thy deep and dreamless sleep
The silent stars go by.
Yet in thy dark streets shineth
The everlasting light;
The hopes and fears of all the years
Are met in thee tonight.

How silently, how silently,
The wondrous gift is given!
So God imparts to human hearts
The blessings of his heaven.
No ear may hear his coming
But in this world of sin,
Where meek souls will receive him still,
The dear Christ enters in.

O holy Child of Bethlehem,
Descend to us, we pray;
Cast out our sin, and enter in,
Be born in us to-day.
We hear the Christmas Angels
The great glad tidings tell:
O come to us, abide with us,
Our Lord Emmanuel!

《東方三賢士》

東方三賢士，
攜禮遠道前往：
跋山涉水險渡荒山，
追蹤異星明光。

副歌

啊！奇妙星夜放輝煌，
閃耀璀璨光芒，
帶領我們步向西方，
指引我們到主光明。

新生王誕生於伯利恆平原，
奉獻黃金賀祂為王，
永為君王萬世無疆。
世人蒙祂恩光。

重唱副歌

我今奉獻清鮮乳香，
欽崇真神常與親近。
普世萬眾禱告頌讚，
敬拜天上真神。

重唱副歌

沒藥味苦卻發芳香，
為主裹纏身體創傷。
憂愁悲痛血流命終，
屍身墓中埋葬。

重唱副歌

救主已光榮復活，
榮耀真神至高君王。
哈利路亞，哈利路亞！
世人天使同頌唱。

重唱副歌

《平安夜，聖善夜》

平安夜，聖善夜，
萬暗中，光華射，
照著聖母也照著聖嬰，
多少慈祥也多少天真，
靜享天賜安眠，
靜享天賜安眠。





We Three Kings of Orient Are

We three kings of Orient are
 Bearing gifts we traverse afar.
 Field and fountain, moor and mountain,
 Following yonder star.

Chorus

O star of wonder, star of night,
 Star with royal beauty bright,
 Westward leading, still proceeding,
 Guide us to Thy perfect Light.

Born a king on Bethlehem's plain,
 Gold I bring to crown Him again,
 King forever, ceasing never
 Over us all to reign.

Repeat chorus

Frankincense to offer have I.
 Incense owns a Deity nigh.
 Prayer and praising all men raising,
 Worship Him, God most high.

Repeat chorus

Myrrh is mine: Its bitter perfume
 Breaths a life of gathering gloom.
 Sorrowing, sighing, bleeding dying,
 Sealed in the stone-cold tomb.

Repeat chorus

Glorious now behold Him arise,
 King and God and Sacrifice.
 Alleluia, Alleluia
 Earth to heaven replies.

Repeat chorus

《聽啊！天使高聲唱》 Hark! The Herald Angels Sing

聽啊！天使高聲唱：
 「榮耀歸與新生王。
 天人從此長融合，
 恩寵平安被萬方。」
 起啊！萬國眾生靈，
 響應諸天歌頌聲，
 加入天軍傳喜信：
 「基督生於伯利恆。」
 聽啊！天使高聲唱：
 「榮耀歸與新生王！」

基督諸天同頌揚，
 基督千古永生王！
 大展群心求臨格，
 普世恩光萬眾望！
 真神披上血肉體：
 聖道化身降塵世，
 甘與常人同起居，
 大哉我以馬內利！
 聽啊！天使高聲唱：
 「榮耀歸與新生王！」

歡迎天降和平王，
 歡迎輝煌公義光！
 他賜世人新生命，
 他消痛苦治創傷。
 捨棄榮華離天上，
 降生奮鬥滅死亡，
 消滅死亡賜再生，
 再生宏福萬古長。
 聽啊！天使高聲唱：
 「榮耀歸與新生王！」

Hark! The herald angels sing
 "Glory to the new-born King,
 Peace on earth and mercy mild,
 God and sinners reconciled."
 Joyful, all ye nations rise,
 Join the triumph of the skies;
 With th'angelic host proclaim,
 "Christ is born in Bethlehem."
 Hark! The herald angels sing
 "Glory to the newborn King!"

Christ, by highest heaven adored,
 Christ, the everlasting Lord,
 Late in time behold him come,
 Offspring of a Virgin's womb!
 Veiled in flesh the Godhead see:
 Hail, th'incarnate Deity,
 Pleased as man with man to dwell,
 Jesus, our Emmanuel.
 Hark! The herald angels sing
 "Glory to the newborn King!"

Hail, the heaven-born
 Prince of Peace!
 Hail, the Sun of Righteousness!
 Light and life to all he brings,
 Risen with healing in his wings.
 Mild he lays his glory by,
 Born that man no more may die,
 Born to raise the sons of earth,
 Born to give them second birth.
 Hark! The herald angels sing
 "Glory to the newborn King!"

Stille Nacht, heilige Nacht,

Stille Nacht, heilige Nacht,
 Alles schläft, einsam wacht.
 Nur das traute heilige Paar,
 Holde Knab im lockigen Haar.
 Schlaf' in himmlischer Ruh',
 Schlaf' in himmlischer Ruh.

Silent Night, Holy Night

Silent night, holy night,
 All is calm, all is bright;
 Round yon virgin mother and child.
 Holy infant so tender and mild,
 Sleep in heavenly peace.
 Sleep in heavenly peace.



彼得·彼崙 PETER BILOEN

指揮 conductor

彼得·彼崙是首位成功晉身多娜泰拉·弗里克國際指揮大賽決賽的荷蘭指揮，於比賽中領導倫敦交響樂團，表現出眾。他同時也是安東·蓋舍斯基基金荷蘭全國指揮大獎得主，以及著名的美國阿斯本音樂節學院駐校指揮。彼崙演繹古典及現代作品同樣揮灑自如，並以富冒險性及創新的演奏曲目備受傳媒稱許。

2006年至2008年，彼崙跟隨音樂總監梵志登擔任荷蘭電台愛樂樂團助理指揮，隨後於美國達拉斯、芝加哥和香港等地與多個樂團合作。2007年，他臨危受命，代替梵志登於音樂殿堂阿姆斯特丹音樂廳演出，這也是他於該音樂廳的首演，指揮佛瑞的《安魂曲》。

其他近期演出包括：指揮荷蘭國家交響樂團、比利時皇家法蘭德斯愛樂、盧森堡愛樂和法國蒙彼利埃國家歌劇樂團等。彼崙醉心歌劇藝術，曾於比利時奧德彼聖夏季歌劇節指揮莫扎特名作《後宮誘逃》、於海牙皇家劇院指揮亨柏狄的《韓賽兒與葛麗特》，以及於阿姆斯特丹運河藝術節演出海頓、馬舒納和巴西凱維奇等作曲家的歌劇作品。此外，他又以客席指揮家身份領導阿斯克|苟伯克樂團、荷達斯愛樂樂團、海牙市樂團、莫斯科交響樂團和意大利托斯卡尼樂團等演出。

彼崙畢業於波士頓新英格蘭音樂學院及海牙皇家音樂學院，曾師隨巴奴拿、西蒙諾夫、洗文、馮克等名家。

Peter Biloen was the first Dutch conductor to reach the finals of London's International Donatella Flick Conducting Competition, directing the London Symphony Orchestra in concert. He was awarded the Anton Kersjes Foundation's national Dutch conducting prize and the prestigious Academy Conductor Fellowship at the Aspen Music Festival. An expert interpreter of both classic and modern repertoire, Biloen has been hailed by the press for his adventurous and groundbreaking programming.

Between 2006 and 2008, Biloen assisted Music Director Jaap van Zweden at the Radio Philharmonic Orchestra in The Netherlands and subsequently at many orchestras across the world including Dallas, Chicago and Hong Kong. In 2007 he made his debut at the Amsterdam Concertgebouw, conducting Fauré's *Requiem* as a last minute replacement for van Zweden.

Recent engagements include appearances with the National Symphony of the Netherlands, the Royal Flemish Philharmonic Orchestra in Antwerp, Orchestre Philharmonique Luxembourg and Opéra Orchestre National of Montpellier. Passionate about opera, Biloen conducted Mozart's *Die Entführung aus dem Serail* at the Summer Opera of Alden Biesen, Humperdinck's *Hänsel und Gretel* at the Royal Theater in the Hague, and operas by Haydn, Marschner and Pashkevich in the Grachten Festival of Amsterdam. As a guest conductor he has led the Asko|Schönberg Ensemble, the Gelders Orchestra, the Residentie Orchestra in the Hague, the Moscow Symphony Orchestra and the Orchestra della Toscana, among others.

After earning degrees at the New England Conservatory of Music in Boston and the Royal Conservatory in the Hague, Biloen continued to study with Jorma Panula, Yuri Simonov, David Zinman and Hans Vonk.



葛露絲 TANIA KROSS

歌唱家 vocalist

女中音葛露絲生於庫拉索，畢業於荷蘭烏德勒支音樂學院，持有學士及碩士學位。在學期間贏得荷蘭青年基金會音樂天才獎、紐約羅莎·龐賽兒國際聲樂大賽及基絲汀娜·當狄琴大賽等。葛露絲完成學業後，隨即於荷蘭阿姆斯特音樂廳的小演奏廳演出獨唱會，並於巴黎、薩爾斯堡、維也納、伯明翰及科隆的各大音樂廳，以及紐約卡耐基音樂廳演出。

葛露絲於史圖格國家歌劇院、里加歌劇院及格蘭堡音樂節演出《卡門》女主角大受歡迎；於漢諾威國家歌劇院及漢堡國家歌劇院演出，飾演羅西尼《西維利亞理髮師》的露仙娜、漢普汀克《韓賽兒與葛麗特》的韓賽兒、《凱撒》的薩斯圖，以及莫扎特《費加洛的婚禮》的凱魯比諾等角色。她經常亮相荷蘭各地的主要歌劇院，亦曾首次於荷蘭的國家巡演歌劇團合作時，飾演威爾第《茶花女》的費羅拉，並曾演出《蝴蝶夫人》的鈴木及史達拉汶斯基《浪子的歷程》的土耳其人巴巴。

她首次參與荷蘭阿姆斯特音樂廳周六日間音樂會系列，演出的是李察·史特勞斯的《達芙妮》，由艾度·迪華特指揮。她與荷蘭皇家阿姆斯特音樂廳樂團首次合作，演出的則是由賀力韋格指揮的布魯克納《第三彌撒》。

葛露絲亦積極參與年輕人服務及推動文化教育。她為「Muziek Telt!」（音樂有價值）擔任音樂大使，該機構旨在為推廣音樂教育予社會上各階層的學童。

Mezzo-soprano Tania Kross was born in Curaçao. She graduated with distinction from the Utrecht Conservatory of Music with a bachelor and master's degree. During her training she won the first prize of Stichting Jong Muziektalent Nederland, the Rosa Ponselle International Competition for Vocal Arts in New York and the Cristina Deutekom Concours. After her course she gave a recital in the Kleine Zaal (Small Auditorium) of the Concertgebouw and performed at the major concert halls in Paris, Salzburg, Vienna, Birmingham, Cologne and Carnegie Hall in New York.

At Staatsoper in Stuttgart, Riga Opera House and the Glyndeborne Festival she was a popular Carmen. In the Staatsoper in Hanover and Hamburg she sang Rosina in *Il Barbiere di Siviglia* by G. Rossini, Hänsel in *Hänsel und Gretel* by E. Humperdinck, Sesto in *Giuglio Cesare* and Cherubino in *Le Nozze di Figaro* by W.A. Mozart. Kross appears regularly on Dutch opera stages. She made her debut with Nationale Reisopera as Flora in Verdi's *La Traviata*, and also sang the roles of Suzuki in *Madama Butterfly* and Baba the Turk in Stravinsky's *The Rake's Progress*.

At the Saturday Matinee series in the Concertgebouw she made her debut in *Daphne* by Richard Strauss, conducted by Edo de Waart. She made her first appearance with the Royal Concertgebouw Orchestra with Anton Bruckner's *Third Mass*, conducted by Philippe Herreweghe.

Kross also devotes time to different organisations focusing on young people, culture and education. She is an ambassador for Muziek Telt!, which promotes musical training for all school children.

香港兒童合唱團

THE HONG KONG CHILDREN'S CHOIR



香港兒童合唱團（「香兒」）成立於1969年，為非牟利慈善團體。「香兒」每年均赴海外演出，足跡遍布亞洲、北美洲、歐洲和大洋洲，被譽為「小小音樂親善大使」和「世界最傑出兒童合唱團之一」。「香兒」於2003年獲選為中國十大少年合唱團，2006年於匈牙利Vivace國際合唱節中奪得最高殊榮的最受觀眾歡迎大獎，而2008年更獲上海國際童聲合唱展頒贈金杯獎。明年，「香兒」更獲邀前往韓國首爾參加由國際合唱聯盟舉辦的「第十屆世界合唱會議」。

除海外演出外，「香兒」亦積極參與各項慈善表演，並經常應政府及其他團體的邀請，於香港各大重要及歷史性時刻演出，包括1997年香港政權移交儀式、1998年香港國際機場開幕典禮、2005年香港迪士尼樂園開幕典禮、2008年一系列迎接北京奧運活動、2012年多場慶祝香港回歸十五周年的活動等。

The Hong Kong Children's Choir (HKCC) was founded in 1969 as a registered non-profit-making charitable organization. Each year, HKCC is invited to perform overseas, with their voices spread throughout Asia, North America, Europe and Australia, gaining an international reputation as the 'Little Goodwill Singing Ambassadors' and 'one of the best children's choirs in the world'. HKCC was named China's Top Ten Children Chorus in 2003 and won the prestigious Award of the Audience at the Vivace 2006 International Choir Festival in Hungary. In 2008, the choir was awarded the Gold Cup from Shanghai International Children's Chorus Festival. HKCC is invited to participate in the 10th World Symposium on Choral Music, to be held in Seoul, Republic of Korea in 2014.

Apart from touring abroad, HKCC also actively participates in charitable events, and is frequently invited by local government and other organisations to perform at special and historical moments, including the Hong Kong Handover Ceremony in 1997, the opening ceremony of the Hong Kong International Airport in 1998, the Hong Kong Disneyland Grand Opening in 2005, series of performances celebrating the 2008 Beijing Olympic Games, and performances celebrating the 15th Anniversary of the establishment of HKSAR in 2012.



林俊 ALBERT LIM

合唱指導 chorusmaster

獲香港演藝學院榮譽音樂學士銜，其後考獲獎學金赴英國皇家音樂學院深造，取得演藝研究文憑及獲優異證書。林俊熱愛歌劇，曾參與多齣製作及演出，包括《茶花女》的男爵、《卡門》的丹凱羅、《群妖圍舞》的古利爾摩等。他常獲邀作獨唱演出，曾與本地合唱團及樂團多次合作，並獲上海交響樂團邀請，與法國指揮普拉松合作演出《卡門》並擔演丹凱羅一角。

Lim obtained his Postgraduate Diploma and Certificate in Performance with Distinction from the Royal College of Music after completing his Bachelor of Music (Honors) degree at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Lim is passionate about opera and has participated in a number of productions and performances. He has played Barone in *La Traviata*, Dancairo in *Carmen* and Gugliemo in *Le Villi*. Lim has been guest soloist in concerts and operas and has worked with many local choirs and orchestras. He was invited by the Shanghai Opera House to perform the role of Dancairo in *Carmen* under the baton of Michel Plasson.



譚天樂 ALEX TAM

合唱指導 chorusmaster

香港演藝學院畢業，師隨戴志誠及聶明康主修聲樂，後獲全費獎學金到英國皇家音樂學院，隨喬伊·馬門和奧德莉·凱蘭學習。譚天樂積極參與古典及流行音樂活動，包括作曲、編曲及和音工作。曾在世界各地音樂會、歌劇和其他製作中擔任要角，也在不少神劇、彌撒曲和音樂會中擔任獨唱。現為香港作曲家及作詞家協會會員、香港演藝學院合唱團指揮及聲樂導師。

Tam graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) where he studied voice with Derek Anthony and Michael Rippon. He was granted full scholarship to study at the Royal Academy of Music with Joy Mammen and Audrey Hyland. Tam has taken leading roles in productions worldwide. He appears as a soloist in oratorios, masses and concerts. He has worked with many renowned artists such as Luciano Pavarotti. He frequently appears as a jazz guitarist with his own band. He has also composed and arranged for television and many main local artists. Tam is currently the choir conductor and a voice teacher at HKAPA. He is also a member of Composers and Authors Society of Hong Kong.

香港兒童合唱團

THE HONG KONG CHILDREN'S CHOIR

合唱團成員 Members of The Choir

| | | | |
|------------------------|-----|-------------------------|-----|
| Chan Anise | 陳珩 | Lin Ka-hei | 林嘉希 |
| Chan Cambridge | 陳廷碩 | Liong Sze-ching Audrey | 梁斯晴 |
| Chan Chun-ching | 陳俊澄 | Lo Tsz-kiu | 羅梓喬 |
| Chan Hoi-ting | 陳凱婷 | Ma Sum-yin Tracy | 馬心妍 |
| Chan Lok-ching | 陳樂晴 | Ma Tsz-yu Ranita | 馬梓瑜 |
| Chan Lok-yan | 陳樂恩 | Mok King-hei | 莫敬熙 |
| Chan Pui-to | 陳沛陶 | Ng Ka-yiu Karina | 吳嘉瑤 |
| Chan Samantha | 陳頌宜 | Ng Yuen-ying | 吳宛螢 |
| Chan Siu-yeung | 陳兆暘 | Poon Ho-yan | 潘皓欣 |
| Chan Wang-shun | 陳弘舜 | Shiu Yan-ki Faith | 蕭殷祈 |
| Chan Yuen-ting | 陳沅滄 | So Tsz-hei | 蘇芷晞 |
| Chen Hei-yu Katie | 陳希妤 | Sum Natasha | 沈樂 |
| Cheng Hoi-lee | 鄭凱莉 | Tam Chiu-wing | 譚劍穎 |
| Cheng Vincent | 鄭子卓 | Tam Hei-lam | 譚希琳 |
| Cheong Noel | 張樂妍 | Tan Timothy Spencer | 陳楚天 |
| Cheung Tin-wing | 張天穎 | Tsang Yuen-ching | 曾琬晴 |
| Chiu Chi-hei | 趙之曦 | Wong Dorcas Yewie | 黃愈悅 |
| Chiu Hong-yue | 趙康裕 | Wong Hayes | 黃晞之 |
| Cho Si-jit | 曹思哲 | Wong Hei-yiu | 黃希堯 |
| Choi Kelsey | 蔡凱喬 | Wong Hing-wai | 黃馨慧 |
| Chow Hiu-lok | 周曉樂 | Wong Hoi-tung | 黃愷彤 |
| Fung Wing-suet | 馮穎雪 | Wong Juniper Eunice | 黃仲頌 |
| Ho Hiu-lam Michelle | 何曉琳 | Wong Yui-kei Nathalie | 黃睿琦 |
| Ho Shing-yui | 何宓韻 | Wu Chun-him | 胡晉謙 |
| Ho Sum-yiu | 何芯瑤 | Wun Consuelo | 尹倩媛 |
| Hui Kong-siu Harris | 許剛肇 | Yam Tsz-shun | 任子淳 |
| Hung Ka-hei | 洪嘉禧 | Yeung Cheuk-ting Serena | 楊綽婷 |
| Ko Chi-kwan | 高子君 | Yip Charmine | 葉琳 |
| Kwok Tsz-him | 郭子謙 | Yuen Chun-wai | 阮浚瑋 |
| Kwok Wing-yu | 郭穎如 | Yung Wing-chit | 容穎哲 |
| Kwong Tsz-ying | 鄺芷瑩 | Zai Chin-bor Calvin | 柴千博 |
| Lai Man-ki | 賴敏琦 | | |
| Lam Chi-tung Rachel | 林芷彤 | | |
| Lam Francisca | 林嘉琦 | | |
| Lam Ka-yu | 林家瑜 | | |
| Lam Natalie Wai-yan | 林慧昕 | | |
| Lam Tsz-yan Angel | 林梓妍 | | |
| Law Choi-ning Sabrina | 羅采甯 | | |
| Lee Cheuk-chi Joycelyn | 李綽芝 | | |
| Lee Tsz-ho | 李梓灝 | | |
| Leung Tsz-ching | 梁紫晴 | | |



合唱團成員 Members of The Choir

| | | | |
|--------------------------|-----|------------------------|-----|
| Annie Lam Tsz-kwan | 林祉均 | Lee Hei-ching | 李曦晴 |
| Au Chun-hei | 區俊禧 | Lee Yu-ching | 李俞澄 |
| Au Hiu-ki | 歐曉琪 | Leong Yat-long Moses | 梁日朗 |
| Chan Ching-yan | 陳靖殷 | Leung Ho-kiu Dathan | 梁皓喬 |
| Chan Chun-hei | 陳俊禧 | Leung Sin-ying | 梁倩熒 |
| Chan Kwan-yee | 陳筠宜 | Li Lok-yin | 李樂言 |
| Chan Matthew | 陳柏衡 | Loo Man-hon Simon | 羅民翰 |
| Chan Sharon Ying-man | 陳映汶 | Lou Gladys | 劉嘉玳 |
| Chan Tiffany Noel | 陳恬頤 | Lui Sik-chi | 呂適之 |
| Chan Wai-ling | 陳維凌 | Mo Chun-him | 毛晉謙 |
| Chan Wing-tung | 陳穎桐 | Ng Tsz-ching | 吳芷晴 |
| Chan Yu | 陳愉 | Ng Wai | 伍慧 |
| Chan Yui-men Emenphia | 陳睿玟 | Pang Tsz-kar Bernice | 彭子珈 |
| Cheng Hei Stephanie | 鄭晞 | Shing Wing-yan | 成穎欣 |
| Cheng Ka-hei | 鄭嘉希 | Sit Hei-ching | 薛熙程 |
| Cheuk Ka-wing | 卓伽穎 | Soo Wing-lam | 蘇泳霖 |
| Cheung Chi-yan Christina | 張慈恩 | Tan Hoi-man | 鄧凱文 |
| Cheung Yik-tung | 張亦彤 | Tang Siu-ki | 鄧邵琦 |
| Chong Pui-kiu | 莊培喬 | Tong Man-sum | 唐文心 |
| Chow Hoi-tung | 鄒愷桐 | Tsang Sze-yan Victoria | 曾思恩 |
| Chow Tsz-ying | 周芷瑩 | Tsoi Sze-yi Celine | 蔡思懿 |
| Chu Cheuk-ying | 朱芍盈 | Tsoi Wai-lam Katie | 蔡惠琳 |
| Chu Tin-hang Constance | 朱天行 | Wan Lok-hei | 尹樂希 |
| Chu Wai-yin Stephanie | 朱慧然 | Wong Lok-yi | 黃樂兒 |
| Fok Man-hei | 霍玟希 | Wong Nikki | 黃蔚琪 |
| Fong Wing-see | 房穎詩 | Wong Penelope Wynne | 黃倩恒 |
| Ho Kwan-ho | 何鈞灝 | Wong Sin-hang Veronica | 黃善衡 |
| Ho Lap-hang Lincoln | 何立衡 | Wong Sze-ching | 黃思澄 |
| Ho Tsi-lok | 何智樂 | Wu Tsz-ching Natalie | 胡芷靖 |
| Hu Haoxian James | 胡浩賢 | Yan Tsoi-lam | 甄采霖 |
| Huang Pak-yan | 黃柏欣 | Yee Audrey Karyn | 余嘉倫 |
| Hung Tsz-yan Nicole | 孔芷昕 | Yeung Ka-yu | 楊家瑜 |
| Kang On-yee | 耿安頤 | Yeung Kei-yan Tiffany | 楊紀恩 |
| Kong Chin-yin | 江芊燕 | Yip Cheuk-ling | 葉卓靈 |
| Kwok Sin-yan | 郭善欣 | Yu Bethany | 余逸暎 |
| Kwong Yat-ching | 鄺逸晴 | Yu Yi-nga | 余懿雅 |
| Kwong Yik-man Sherry | 鄺奕敏 | | |
| Lai Chee-sum Tiffany | 黎芷琛 | | |
| Lam Decker Dylan Jiabao | 林家寶 | | |
| Lam Wan-so Cheryl | 林琿素 | | |
| Lau Tsun-wing | 劉俊穎 | | |



何遠東〔東菇哥哥〕 HO YUEN-TUNG

精靈 elf

畢業於香港演藝學院戲劇學院，為香港電視廣播有限公司成為合約藝員。憑劇集《衝呀！瘦薪兵團》中飾演古怪租客「刁生」為大眾認識。曾參與綜藝節目及戲劇作品包括：《千奇百趣東南亞》、《法網狙擊》、《老友你好嘢》、《心路GPS》、《巨輪》、《舌劍上的公堂》及《忠奸人》。劇團演出包括：心創作《留住百味情》、W創作社《小人國2》、中英劇團《劇場新丁》、焦媛實驗劇團《野玫瑰之戀》、《情場如戰場》、《六月新娘》及《飢餓藝術家》；春天舞台製作《富貴逼人》、《彩色青春AGOGO》、《南北和》、《Q版老夫子》、《七十二家租客》、《Miss杜十娘》、《音樂劇大家樂》、《音樂劇—富貴迫人》及《小海白》；鄧樹榮工作室《形體澎湃》及Theatre Noir《動物農莊》等。

Ho Yuen-tung is a graduate from the Hong Kong Academy for Performing Arts and currently a contract artist of the Television Broadcasts Limited. Most popularly known for his role as Mr. Diu, a less than usual tenant in *No Good Either Way*. Ho has also appeared in a large number of variety programmes and drama series including: *Big Fun SE Asia*, *Friendly Fire*, *Inbound Troubles*, *Reality Check*, *Brother's Keeper*, *Return of The Silver Tongue* and *Semi Evil Man*. His theatre works include: Bravo Theatre Hong Kong's *Bitter-sweet*, W Theatre's *Little Hong Kong Season 2*, Chung Ying Theatre Company's *Theatre Newbies*, Perry Chiu Experimental Theatre's *Wild Wild Rose*, *The Battle of Love*, *June Bride* and *The Hunger Artist*, as well as Spring Time Stage Productions's *It's a Mad Mad Mad World*, *A Go Go The Musical*, *The Greatest Wedding on Earth*, *Master Q*, *72 Tenants of Prosperity*, *Former Miss To*, *Let's Rock - The Musical*, *It's a Mad Mad Mad World - The Musical* and *Hyper the Musical*, in addition to Tang Shu-wing Theatre Studio's *Passion of Body Art* and Theatre Noir's *Animal Farm*.



邱加希 YAU KA HEI, KATIE

小鹿 Rudolph

畢業於香港演藝學院現代舞學士學位，副修編舞。曾在香港及廣州雙城演出，以及於2011年參與城市當代舞蹈團《衣食住行》之戶外演出。同年代表學校與香港舞蹈團參與在澳門舉辦的《賞識舞蹈·唯美領會》演出。2012年獲得匯豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金。2013年代表學校參與北京師範大學國際創意舞蹈研討會演出。曾與不同的舞蹈團體合作，包括：Danseomanie、多空間及不加鎖舞蹈館。於2012年參與城市當代舞蹈團舞蹈中心的真演出新系列《自·摸》。2013年參與《站在延續線》系列的《候·話》及《驟現》。現為「多空間」舞者。

Yau graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (School of Dance). She toured Macau with the Hong Kong Dance Company in 2011. A year later, she was awarded the Hong Kong Bank Foundation Hong Kong-Mainland Hong Kong Exchange Scholarship. Yau has represented the school performing in Beijing Normal University International Creative Dance Seminar. She is also active in performing with different dance companies, including: Danseomanie, Y-space, Unlock Dancing Plaza. She also performed in *Self.Explore* of City Contemporary Dance Company REAL Showcase New Series in 2012. This year, she performed *Pretext* and *Invisible Seeing* in the *Carry On* Series. Currently, Yau is the dancer of Y-Space.

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



HERITAGE CONCERT

復刻音樂會

10 & 11-1-2014

Fri & Sat 8pm

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall Concert Hall

貝多芬《艾格蒙》序曲
貝多芬 第三鋼琴協奏曲
柴可夫斯基 第五交響曲

BEETHOVEN *Egmont* Overture
BEETHOVEN Piano Concerto no. 3
TCHAIKOVSKY Symphony no. 5

\$480 \$320 \$220 \$160
\$240 \$160 \$110 \$80*

艾德敦

David Atherton

指揮 conductor

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

陳薩

Chen Sa

鋼琴 piano

*全日制學生、60歲或以上、殘疾及經濟受惠人（額滿即止，此折扣不可與其他優惠同時使用）
Full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and CSSA recipients
(with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

現於城市電腦售票網發售 Available at URBIX now

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助·香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC



Photo: Cheung Chi-wai

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil celebrates its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual Swire *Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.



太古集團慈善信託基金自2006年起成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，首張大碟現已推出。

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助
香港管弦樂團首席贊助：太古集團
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC

第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/團長
Jing Wang/
Concertmaster



梁建楓/第一副團長
Leung Kin-fung/First
Associate Concertmaster



王思恆/第二副團長
Wong Sze-hang/Second
Associate Concertmaster



朱蓓/第三副團長
Bei De Gaulle/Third
Associate Concertmaster



把文晶
Ba Wenjing



程立
Cheng Li



桂麗
Gui Li



許致雨
Anders Hui



李智勝
Li Zhisheng



龍希
Long Xi



毛華
Mao Hua



梅麗芷
Rachael Mellado



倪瀾
Ni Lan



王亮
Wang Liang



徐烜
Xu Heng



張希
Zhang Xi

第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁
Fan Ting



■ 趙瀛娜
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄
Leslie Ryang



方潔
Fang Jie



何珈樑
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道
Russell Kan Wang-to



劉博軒
Liu Boxuan



冒異國
Mao Yiguo



潘廷亮
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡
Christine Wong Kar-ye



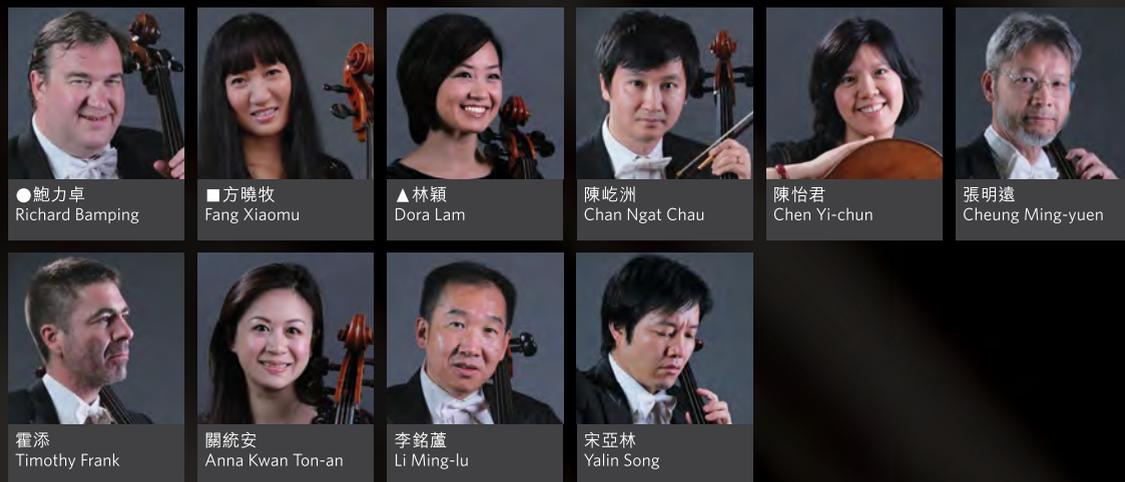
周騰飛
Zhou Tengfei



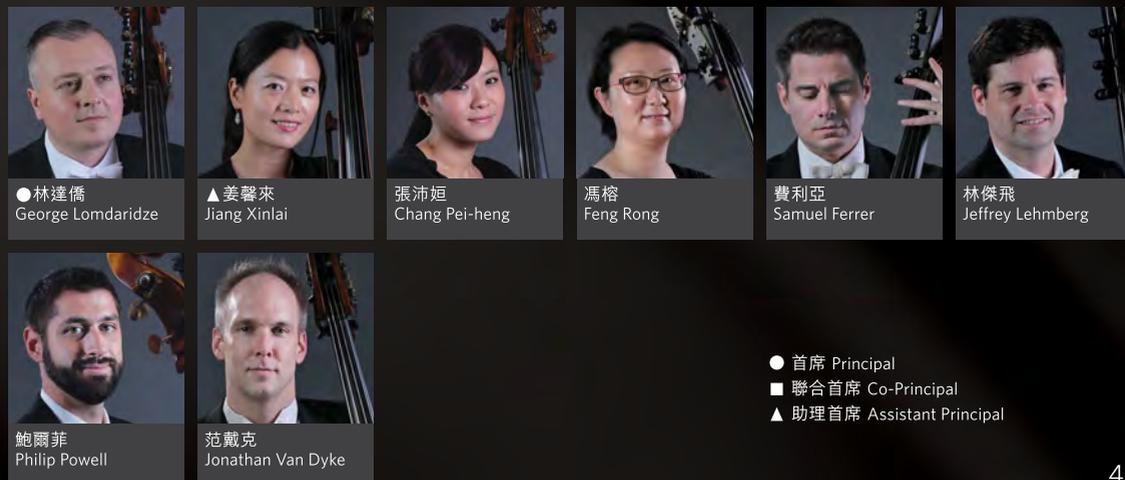
中提琴 VIOLAS



大提琴 CELLOS



低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC

長笛 FLUTES



● 史德琳
Megan Sterling



▲ 盧韋歐
Olivier Nowak



施家蓮
Linda Stuckey

雙簧管 OBOES



● 韋爾遜
Michael Wilson



■ 布若芙
Ruth Bull

英國管 COR ANGLAIS



關尚峰
Kwan Sheung-fung

單簧管 CLARINETS



● 史安祖
Andrew Simon



▲ 史家翰
John Schertle



劉蔚
Lau Wai

低音單簧管 BASS CLARINET

巴松管 BASSOONS



● 莫班文
Benjamin Moermond



▲ 李浩山
Vance Lee

低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯
Adam Treverton Jones

圓號 HORNS



● 江蘭
Jiang Lin



■ 柏如瑟
Russell Bonifede



▲ 周智仲
Chow Chi-chung



高志賢
Marc Gelfo



李少霖
Homer Lee



李旭妮
Natalie Lewis

小號 TRUMPETS



● 麥浩威
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓
Christopher Moyse



華達德
Douglas Waterston

長號 TROMBONES



● 韋雅樂
Jarod Vermette



韋力奇
Maciek Walicki

低音長號 BASS TROMBONE



韋彼得
Pieter Wyckoff

大號 TUBA



● 雷科斯
Paul Luxenberg



定音鼓
TIMPANI



● 龐樂思
James Boznos

敲擊樂器
PERCUSSION



● 白亞斯
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴
HARP



● 史基道
Christopher Sidenius

鍵盤
KEYBOARD



● 葉幸沾
Shirley Ip

樂團席位贊助基金

CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。
By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。
The Hong Kong Philharmonic would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

李博的樂師席位由以下人士贊助：
The Musician's Chair for Li Bo is endowed
by the following donors:

蔡博川先生夫人
Mr & Mrs Alex
& Alice Cai

趙瀾娜的樂師席位由
以下機構贊助：
The Musician's Chair for
Zhao Yingna is endowed
by the following organisation:

邱啟楨紀念基金
C. C. Chiu
Memorial Fund



李博

聯合首席中提琴
Co-Principal Viola

如需查詢捐款或其他贊助計劃，
歡迎致電 2721 2030 或電郵至
development@hkphil.org 與我們聯絡。
Enquiries for donations or
other sponsorship schemes,
please call 2721 2030 or email
development@hkphil.org



趙瀾娜
Zhao Yingna
聯合首席第二小提琴
Co-Principal Second Violin



大師會

MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

白金會員 Platinum Members

| | | | |
|--|--------------------------------|--|--|
| | | | |
| | David M. Webb webb-site.com | | |

鑽石會員 Diamond Members

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

綠寶石 Emerald Members

| | | | |
|---|--|--|-----------------------|
| | | | Ana and Peter Siembab |
| SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang | | | |

珍珠會員 Pearl Members

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | |
|--|--|--|--|

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic is grateful to the
following corporations and individuals for their
generous support:

樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

趙濶娜 (聯合首席第二小提琴) 的樂師席位由以下機構贊助：
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal
Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

李博 (聯合首席中提琴) 的樂師席位由以下人士贊助：
The Musician's Chair for Li Bo (Co-Principal Viola) is
endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hsin Chong International Holdings Ltd • 新昌國際集團有限公司

Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Nicholas Sallnow-Smith

Mr & Mrs Alec Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mrs Anna Marie Peyer

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr Buttifant Barry J

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Mr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Dr Joseph Pang

Ms Poon Yee Ling Eligina

The Beijing Music Festival Foundation (Hong Kong)
Limited (In Members' Voluntary Liquidation)

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Mrs Evelyn Choi

Brad Fresia and Michael Rossi

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Leung Kam Fai

Ms Li Shuen Pui Agnes

Ms Luk Wai Yin

Ms Nam Kit Ho

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Shinabel

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr Tso Shiu To & Ms Chung Chui Kwan

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried
Hang Seng Bank • 恒生銀行
Zhilan Foundation • 芝蘭基金會

HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生
Kerry Holdings Limited • 嘉里控股有限公司
Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人
Mrs Anna Marie Peyer
Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏(2)
Mr & Mrs Herbert Au-yeung • 歐陽浩榮先生夫人
Mr Ian D Boyce
Mr David Chiu
Ms Ho Oi Ling
Mr Geoffrey Ko
Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷
Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人
Mr & Mrs Lam Ting Kwok Paul
Dr Thomas Leung W. T. • 梁惠棠醫生
Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金
Mr Stephen Luk
Mr & Mrs Bernard Man • 文本立先生夫人
Ms Poon Yee Ling Eligina
Mr Paul Shieh
Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會
Mr Wong Kin On Thomasn • 黃建安先生
Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷
Dr M T Geoffrey Yeh • 葉謀遵博士

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Cheng Chin Pang • 鄭展鵬先生
Mrs Evelyn Choi
Mr Chu Ming Leong
Prof David Clarke • 祈大衛教授
Ms Lai Wing Sze Charlotte
Mr Augustine Lee Tit Sun
Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士
Mr Richard Li • 李景行先生
Dr Ingrid Lok
Mrs Ruby Master
Marcus Musical Workshop
Oxford Success (Overseas) Limited
Mr Tony Tsoi • 蔡東豪先生
Mr Wong Kong Chiu
Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon
羅紫媚小姐 & Joe Joe

馬捷爾慈善籌款晚宴 FUNDRAISING DINNER WITH LORIN MAAZEL

冠名贊助 Title sponsor

QBE • 昆士蘭保險

金贊助 Gold supporters

Mrs Amanda T. W. Lee • 李何芷韻女士
Mrs Janice Choi • 蔡關穎琴律師
Mr Y. S. Liu • 劉元生先生
Ms Lili Luo
The Honorable Frank N. Newman and Elizabeth Newman
Winnie Sanitary Product Limited • 維妮衛生用品有限公司

銀贊助 Silver supporter

Mr & Mrs Alex and Alice Cai • 蔡博川先生夫人

其他贊助 Other supporters

Ms Joanne Chan • 陳祖泳女士
Mr Thomas Chan • 陳天賜先生
Mr & Mrs Brandon Chau • 周國豐先生夫人
Ms Cindy Chiu • 趙怡女士
Ms Winnie Chiu • 邱詠筠女士
Ms Olivia Lo • 盧大川女士
Mrs Rachel Hui • 許申麗麗華女士
Ms Kenn Ko • 高景欣女士
Ms Ami Sin • 洗慧妍女士
Mrs Fian Wong • 劉湘婉女士
Ms Jessie Wong • 王淨思女士
Mr Steven Ying • 應琦泓先生

多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司
The Hongkong Land Group

怡和有限公司
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會
The Tung Foundation

商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈
多尼·哈達 (1991) 大提琴·由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 捐贈
安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung
EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Donated by Mr Laurence Scofield
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
 - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由第三副團長朱蓓小姐使用
 - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
 - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Mrs Bei De Gaulle, Third Associate Concertmaster
 - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn



香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

名譽贊助人

行政長官
梁振英先生

Honorary Patron

The Chief Executive
The Hon C Y Leung, GBM, GBS, JP

董事局

劉元生先生
主席

Board of Governors

Mr Y. S. Liu
Chairman

蘇澤光先生
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairman

陳祖泳女士
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
霍經麟先生
湯德信先生
馮鈺斌博士
喬浩華先生
林煥光先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
劉靖之教授
羅志力先生
冼雅恩先生
詩柏先生
威廉·思眾先生
董溫子華女士

Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua
Mr Glenn Fok
Mr David L. Fried
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP
Mr Peter Kilgour
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof. Gabriel Leung, GBS
Prof. Liu Ching-chih
Mr Peter Lo Chi-lik
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Stephan Spurr
Mr William H. Strong
Mrs Harriet Tung

贊助基金委員會

羅志力先生
主席

劉元生先生
冼雅恩先生

Endowment Trust Fund Board of Trustees

Mr Peter Lo Chi-lik
Chair
Mr Y. S. Liu
Mr Benedict Sin Nga-yan

執行委員會

劉元生先生
主席

蔡關穎琴律師
蔡寬量教授
冼雅恩先生
蘇澤光先生

Executive Committee

Mr Y. S. Liu
Chair
Mrs Janice Choi, MH
Prof. Daniel Chua
Mr Benedict Sin Nga-yan
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

財務委員會

冼雅恩先生
主席

喬浩華先生
劉元生先生
羅志力先生

Finance Committee

Mr Benedict Sin Nga-yan
Chair
Mr Peter Kilgour
Mr Y. S. Liu
Mr Peter Lo Chi-lik

籌款委員會

蔡關穎琴律師
主席

邱詠筠女士
蘇澤光先生
副主席

Fundraising Committee

Mrs Janice Choi, MH
Chair
Ms Winnie Chiu
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP
Vice-Chairs

雲晞蓮女士
吳君孟先生
董溫子華女士
應琦泓先生

Mrs Wendy Hegglin
Mr Edward Ng
Mrs Harriet Tung
Mr Steven Ying

聽眾拓廣委員會

蔡寬量教授
主席

龐樂思先生
陳祖泳女士
邱詠筠女士
蔡關穎琴律師
紀大衛教授
李偉安先生
梁馮令儀醫生
梁卓偉教授
羅志力先生

Audience Development Committee

Prof. Daniel Chua
Chair
Mr James Boznos
Ms Joanne Chan
Ms Winnie Chiu
Mrs Janice Choi, MH
Prof. David Gwilt, MBE
Mr Warren Lee
Dr Lilian Leong, BBS, JP
Prof. Gabriel Leung, GBS
Mr Peter Lo Chi-lik

香港管弦協會有限公司

THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

行政人員 MANAGEMENT

麥高德
行政總裁

Michael MacLeod
Chief Executive

李嘉盈
項目顧問

Jenny Lee
Projects Consultant

行政及財務部

Administration and Finance

何黎敏怡
行政及財務高級總監

Vennie Ho
Senior Director of Administration and Finance

李康銘
財務經理

Homer Lee
Finance Manager

李家榮
資訊科技及項目經理

Andrew Li
IT and Project Manager

吳慧妍
人力資源經理

Annie Ng
Human Resources Manager

郭文健
行政及財務助理經理

Alex Kwok
Assistant Administration and Finance Manager

陳碧瑜
行政秘書

Rida Chan
Executive Secretary

蘇碧華
行政及財務高級主任

Vonee So
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan
IT and Administrative Officer

古汝婷
行政助理

Karen Ku
Administrative Assistant

梁錦龍
辦公室助理

Sammy Leung
Office Assistant

莫肇軒
藝術行政實習生

Heywood Mok
Arts Administration Management Trainee

藝術策劃部

Artistic Planning

韋雲暉
藝術策劃總監

Raff Wilson
Director of Artistic Planning

趙桂燕
教育及外展經理

Charlotte Chiu
Education and Outreach Manager

王嘉瑩
藝術策劃經理

Michelle Wong
Artistic Planning Manager

袁藹敏
教育及外展助理經理

Yman Yuen
Assistant Education and Outreach Manager

林奕榮
藝術策劃主任

Lam Yik-wing
Artistic Planning Officer

趙崇嘉
教育及外展主任

Sandra Chiu
Education and Outreach Officer

發展部

Development

譚穎敏
發展經理

Myra Tam
Development Manager

張慧芝
發展助理經理

Anna Cheung
Assistant Development Manager

莫毅愉
發展助理經理

Mimi Mok
Assistant Development Manager

黃焯欣
發展助理經理

Rity Wong
Assistant Development Manager

市場推廣部

Marketing

陳幗欣
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan
Director of Marketing

趙綺鈴
署理市場推廣經理

Chiu Yee-ling
Acting Marketing Manager

何舜欣
編輯

Pinky Ho
Publications Editor

龐潔冰
編輯

Cabbie Kwong
Publications Editor

陳雅穎
客務主任

Wing Chan
Customer Service Officer

何惠嬰
客務主任

Agatha Ho
Customer Service Officer

劉淳欣
市場及傳訊主任

Sharen Lau
Marketing Communications Officer

樂團事務部

Orchestral Operations

魏雪穎
樂團事務總監

Serena Evans
Director of Orchestral Operations

陳國義
舞台經理

Steven Chan
Stage Manager

何思敏
樂譜管理

Betty Ho
Librarian

簡宏道
署理樂團人事經理

Russell Kan Wang-to
Acting Orchestra Personnel Manager

黎樂婷
樂團事務助理經理

Erica Lai
Assistant Orchestral Operations Manager

李馥丹
樂團事務主任

Fanny Li
Orchestral Operations Officer

蘇近邦
運輸及舞台主任

So Kan-pong
Transportation and Stage Officer

40TH
ANNIVERSARY

港樂
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



2013-
2014

「青少年聽眾」計劃



YOUNG AUDIENCE SCHEME



電郵 Email :
yas@hkphil.org

查詢 Enquiry :
2312 6103

yas.hkphil.org

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation
香港董氏慈善基金會

立即成為香港董氏慈善基金會
「青少年聽眾」計劃一分子
COME JOIN THE TUNG FOUNDATION – YOUNG AUDIENCE SCHEME



會員專享：

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開練排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商店購物優惠

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation – Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.

Members will enjoy:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



『青少年聽眾』計劃參加表格

YOUNG AUDIENCE SCHEME ENROLLMENT FORM

2013-2014

個人資料 PERSONAL DETAILS 請以英文正楷填寫 Please print in English in BLOCK letters.



姓名 Name (英文 English) _____ (中文 Chinese) _____

出生日期 Date of Birth _____ 年 Year _____ 月 Month _____ 日 Day _____ 年齡 Age _____ 性別 Sex _____

身份證 / 出生證明書號碼 HKID or Birth Certificate No. _____ ()

電郵地址 Email address _____

*必須填寫至少一個電郵地址，填冊日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

地址 Address (英文 English) _____

電話 Tel (住宅 Home) _____ (手提 Mobile) _____

學校名稱 School Name (英文 English) _____ *如非經學校報名，請附上學生證明文件。
Please provide student identification if you are not enrolling via school.

9月升讀班級 Class in September _____ 小學 Primary 中學 Secondary

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號
If you were a YAS member, please fill in your membership number: _____

會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9 – 31/8

新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60  舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

付款方法 PAYMENT

支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會有限公司』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd."
銀行 Bank _____ 支票號碼 Cheque No. _____

現金付款 By Cash

親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 9:00am – 12:30pm, 1:30 – 5:45pm · 公眾假期除外 except public holidays)

將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會有限公司』戶口 (匯豐銀行002-221554-001) · 請連同轉帳收據副本交回本會。
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd." account (HSBC Account No. 002-221554-001).
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us.

信用卡付款 By Credit Card

VISA 卡 / VISA Card 萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ _____

信用卡號碼 Credit Card No. _____ 持卡人姓名 Cardholder's Name _____

有效期至 Valid Until _____ 發卡銀行 Issuing Bank _____

簽署 Signature _____ 日期 Date _____

*收到表格後，我們將盡快於四星期內郵寄會員證及有關資料至府上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.

*個人資料將用於寄發會員證及樂壇資訊，若不欲接收，請致函通知本會。 Your personal information will be used for sending member and HK Phil news, if you do not want to receive our information, please inform us in writing.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.

電話 Tel: 2312 6103 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org



周生生 (chow Sang Sang)

www.chowsangsang.com ☎ (852) 2192 3123

TOM LEE
Music

通利琴行

TOM LEE
60TH

獻佳音 * 譜歡樂
Xmas SALE



Howie & Tim @ Dear Jane

大量世界頂級鋼琴、數碼鋼琴、結他、鼓、管弦樂器、電子樂器等以聖誕特價發售！萬勿錯過！

[facebook.com/tomleemusic.hk](https://www.facebook.com/tomleemusic.hk)

[weibo.com/tomleemusic.hk](https://www.weibo.com/tomleemusic.hk)

www.tomleemusic.com.hk

九龍總行 尖沙咀金馬倫里1-9號

2723 9932

香港總行 灣仔告士打道144-149號

2519 0238

新界總行 沙田 HomeSquare 303舖

2602 3829

澳門總行 澳門俾利喇街96號A座地下

(853) 2851 2828

尖沙咀·奧海城·九龍灣·樂富·紅磡·灣仔·銅鑼灣·太古·香港仔·西環·沙田·馬鞍山·將軍澳·荃灣·青衣·屯門·元朗·大埔·澳門

S+
商界展關懷
caring company

HKQAA
Quality Standard
Quality Standard
Quality Standard

YAMAHA
YAMAHA
YAMAHA

售票服務：城市電腦售票網、快達票及購票通